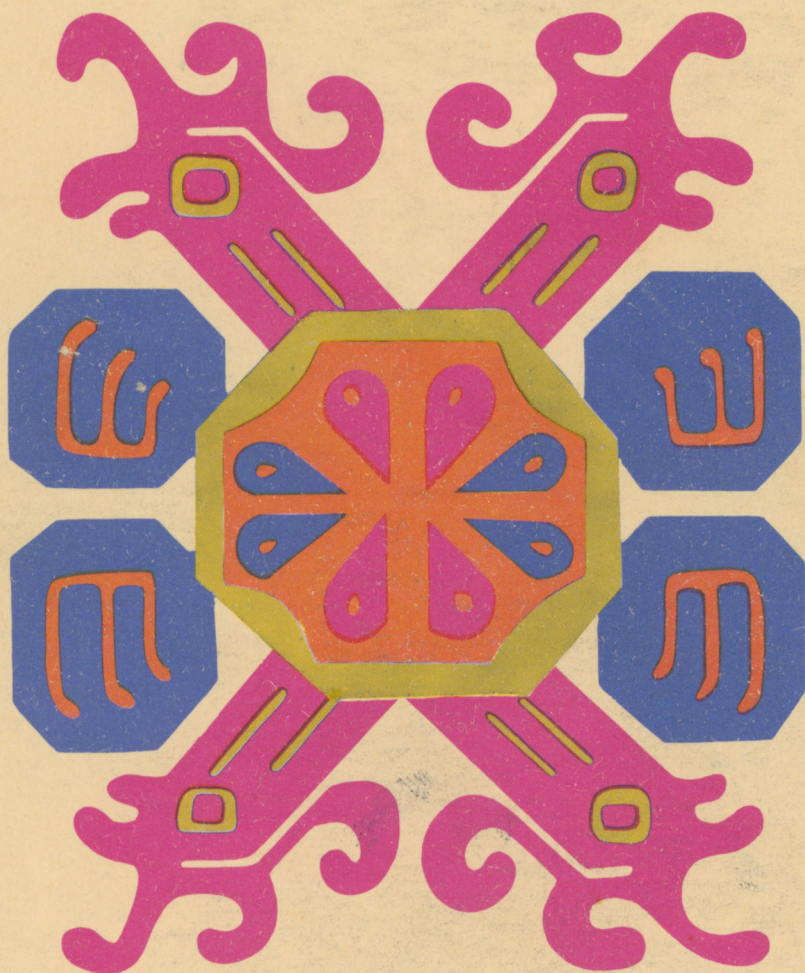


f
497.4544097235
C32
cartilla
1972

2009

88

CARTILLA HUICHOL



ind

México, 1972



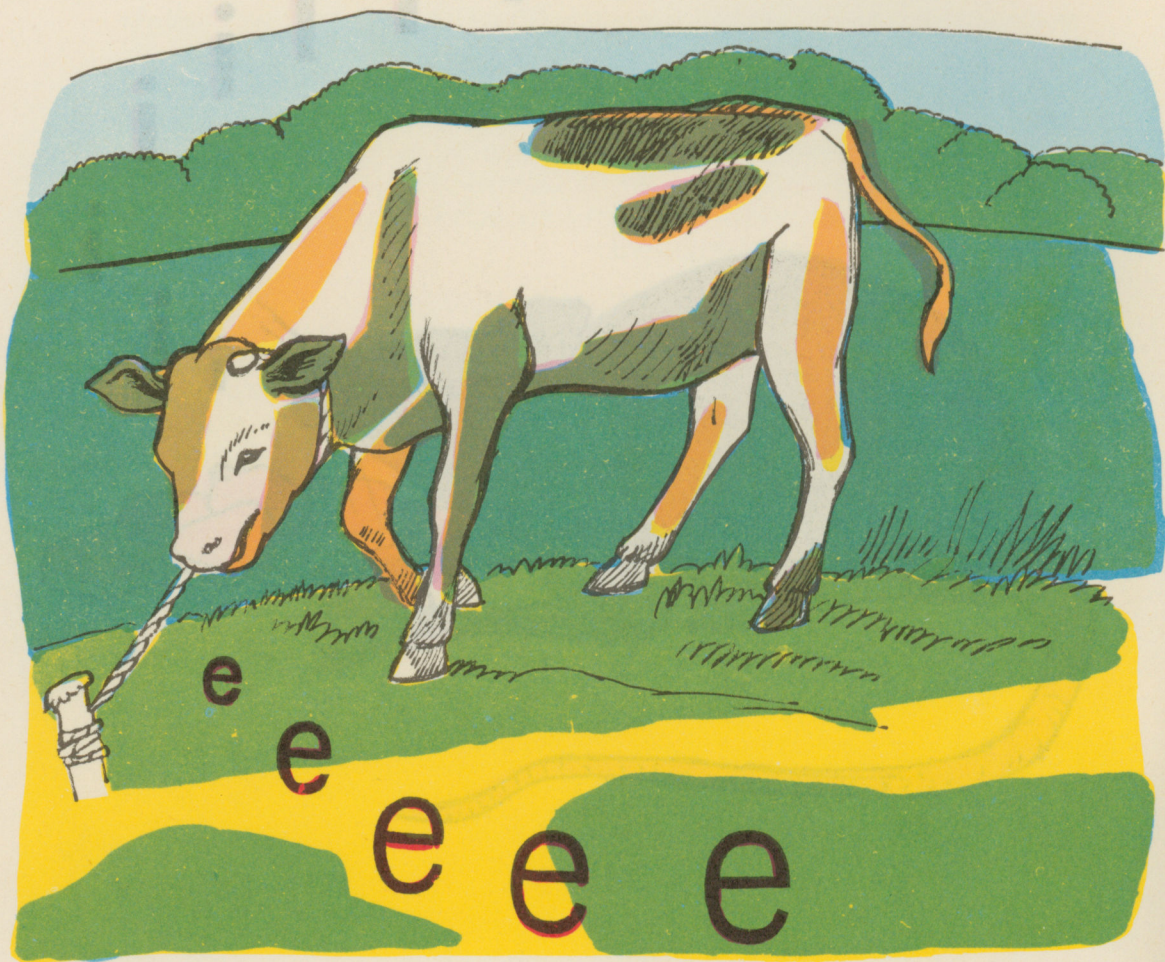
INTRODUCCION

La Secretaría de Educación Pública y el Instituto Nacional Indigenista han elaborado esta Cartilla Huichol para ser usada entre los miembros del grupo huichol de la sierra norte de Jalisco. El conjunto formado por la Cartilla y el Cuaderno de Trabajo constituye una unidad y debe ser utilizada **simultáneamente** en la iniciación de la enseñanza. Para la elaboración de la Cartilla se tomó en cuenta la frecuencia de uso de los sonidos, el tamaño de la letra y un vocabulario sencillo, pero funcional dentro de la comunidad.

La escritura sigue, cuando esto es posible, la simbología utilizada por el español, eliminando los símbolos usados por los técnicos a fin de que cuando el indígena aprenda a leer en su propio idioma lo haga también en castellano. También se han incluido en esta Cartilla algunas lecciones en español, para cuando el alumno haya aprendido algunos sonidos con los cuales pueda formar palabras sencillas en la lengua nacional; de esta manera la castellanización, aunque en forma limitada, se inicia con esta Cartilla.



i i i i i



e

e

e

e

e

aaaaa

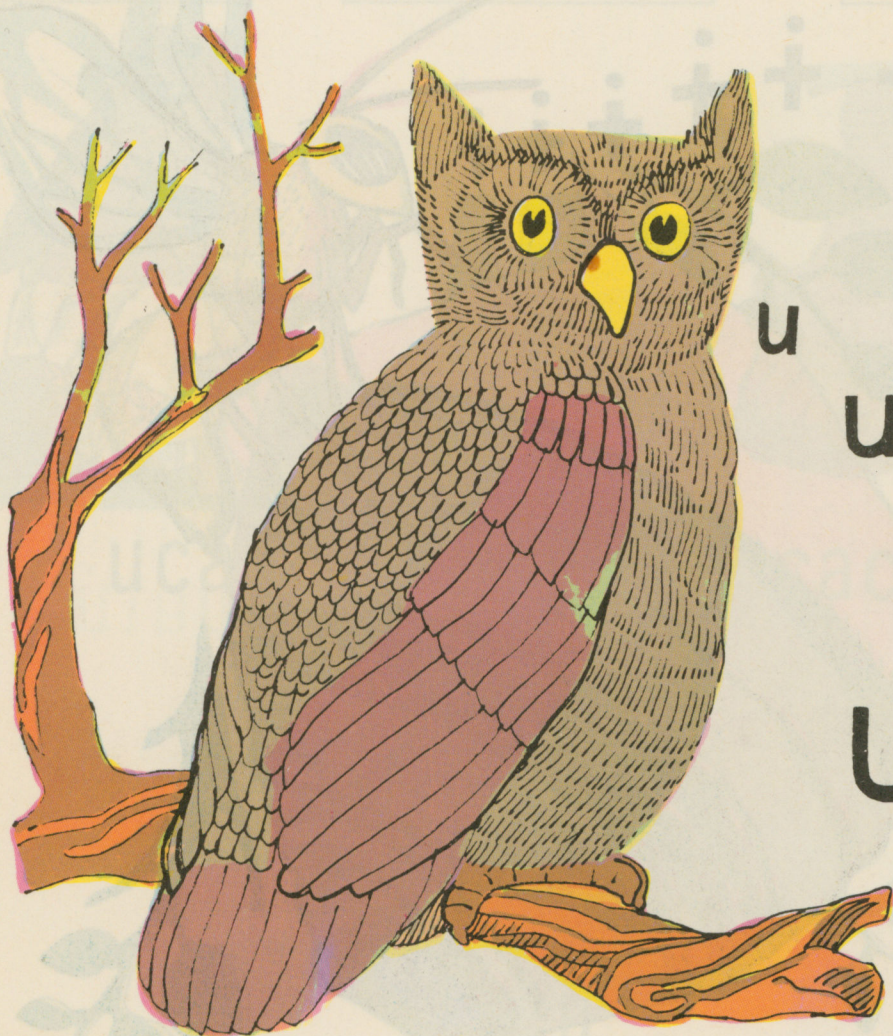


a a a a a



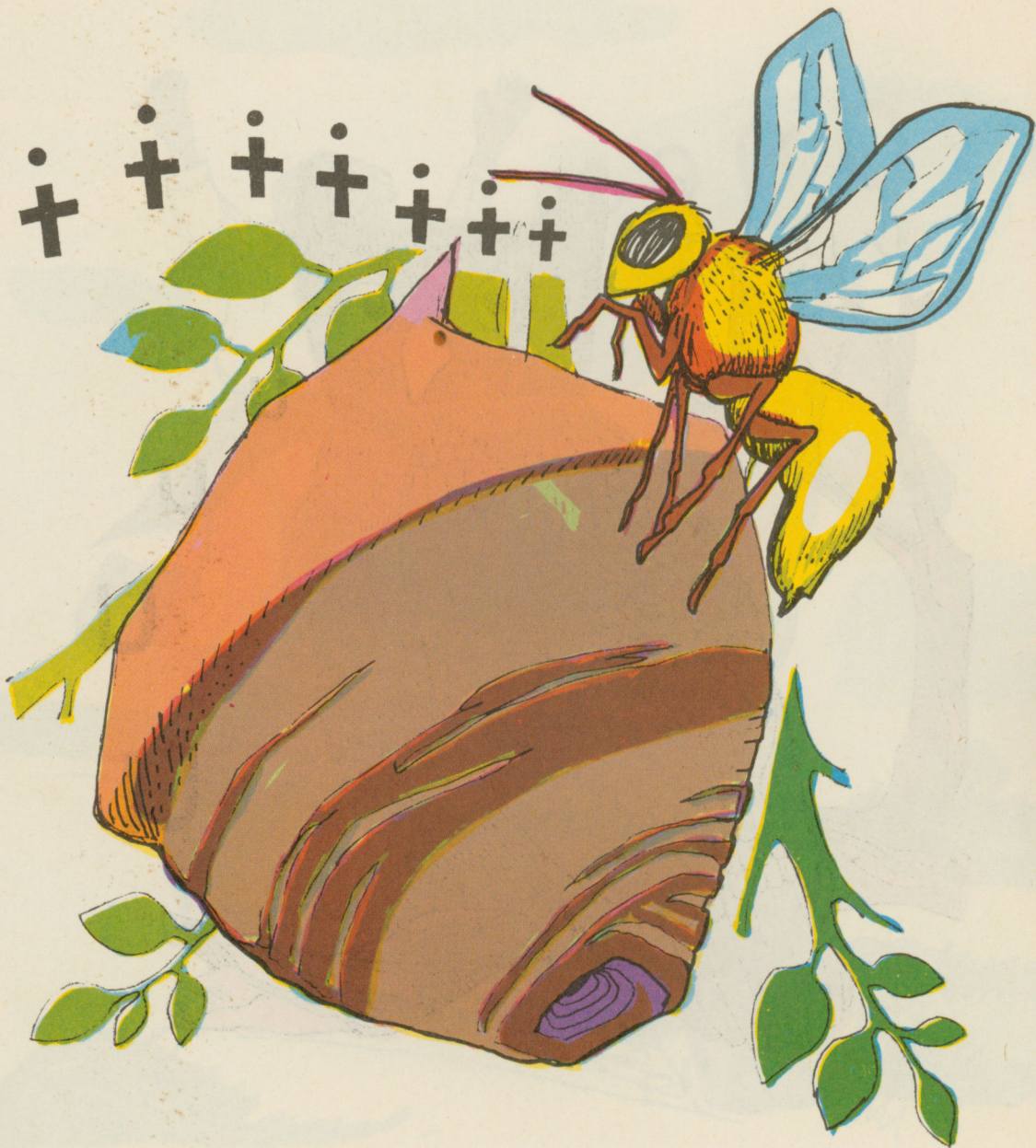
o o o o o

o o o o o



u
u
u
u

u u u u u



u

cá

ca

cái

i

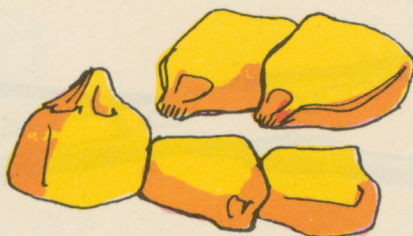
cú



ucá



cacái



icú

í c+ ucá

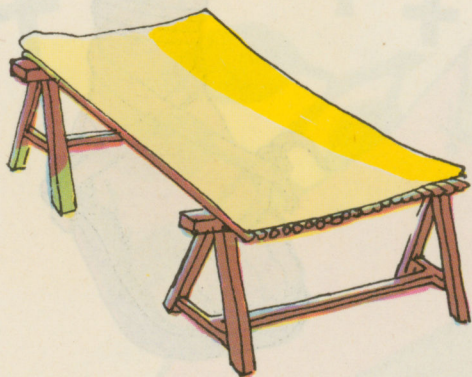
í c+ cacái

í c+ icú

u tá

tuu tú

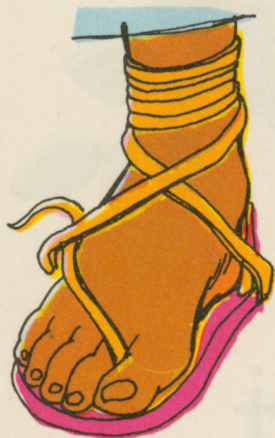
ca cáí



utá



tuutú



cacái

ta utá

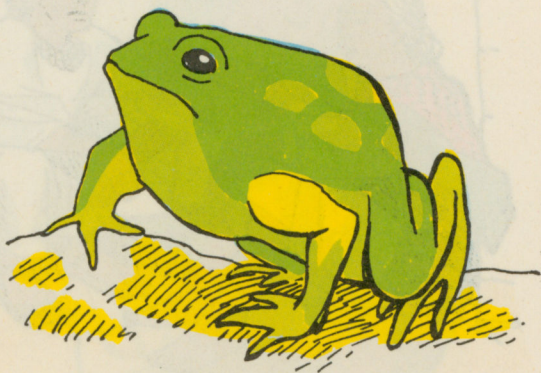
ta tuutú

ta cacái

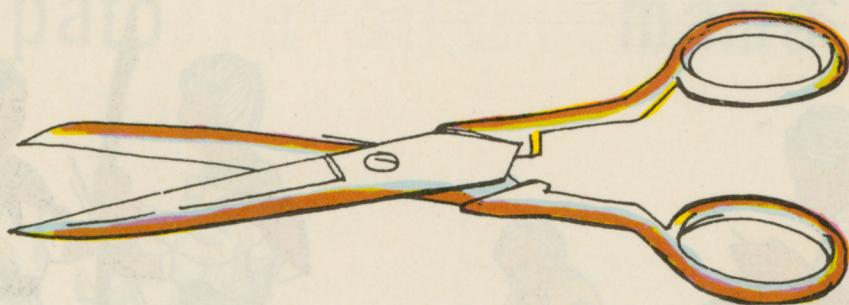
mú	me	te	mú	c+	mé	me
----	----	----	----	----	----	----



múme



temú



c+méme

ta múme

ic+ temú

a c+méme



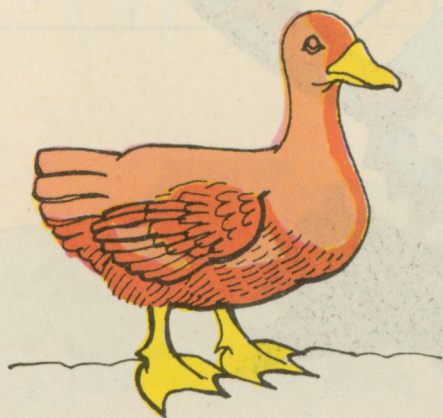
m + c + páti
cúuca

íci + p + tá mái



íci + p + tá
máama

íci + p + há tupí



pato



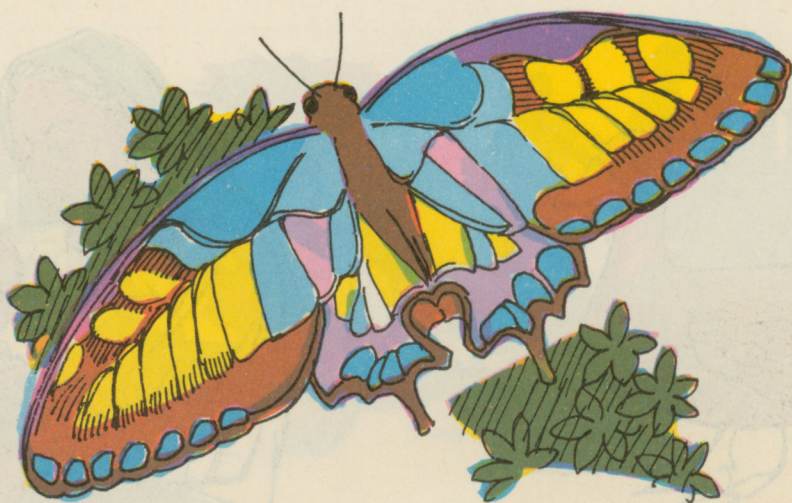
mamá



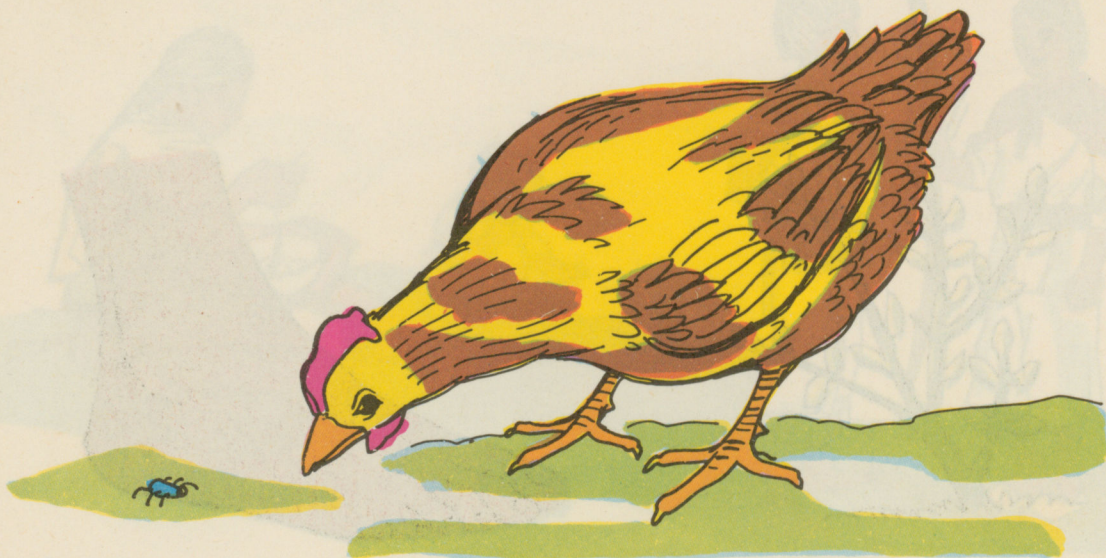
mata



pie



chipouháne wacána chipupé,
c+pí chipouháne anatet+tí.



wacána cuínie p+néna, tucá
chipupé.

	qui
+	cá

á	qui
mé	qui

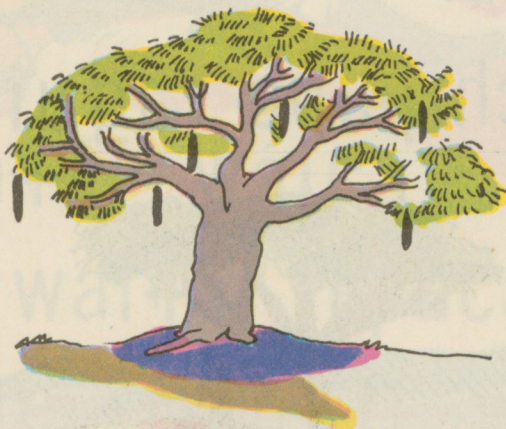
u	quí
na	cá



qui

áqui

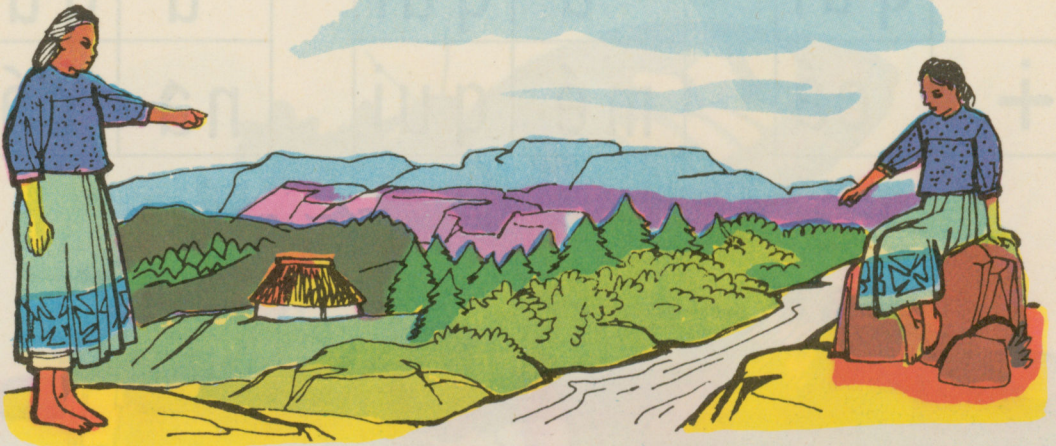
uquí



+cá

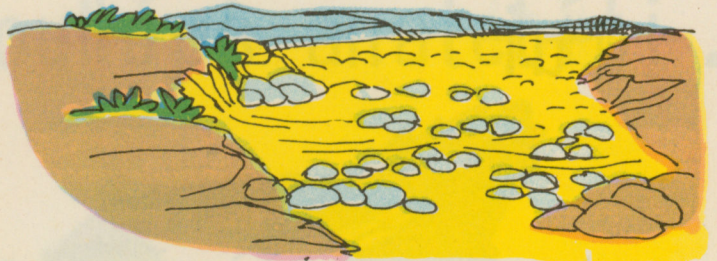
méqui

nacá



íc+ p+quí

íc+ áqui



biquí chipupé áqui p+hwáqui



uquí méqui aurié púbe



wár+i tep+tí wáica

Chon y ne wár+i tepacabiéni,

María y Cata mep+tí war+ipa,

ariquié táme tep+tíwar+ipa.



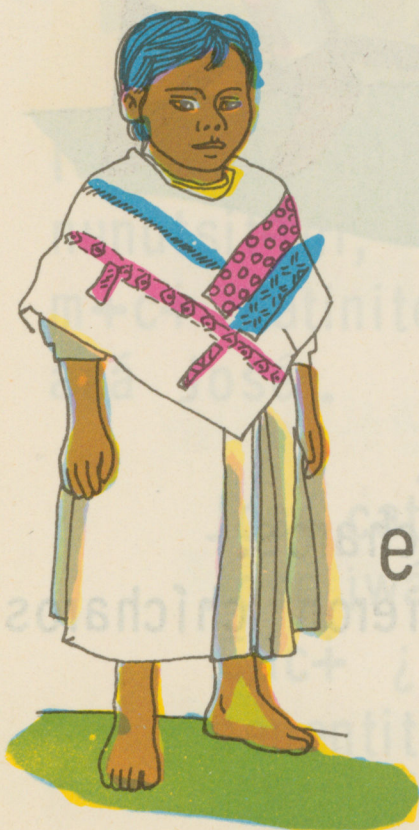
ne máama p+tipíine,
ne nepéwaicám+c+ y
ne paapá nep+ticuáani
ariquié
+tsitá nepéuc+ áimie.



nene

pino

un nene come



esta nena es Cuca



ese queso es bueno.
Benito tiene un queso.
Cuca quiere comer chícharos.
Benito y Cuca ya comieron chícharos.



lc+ cáni uquí
 nunutsit+ni,
 m+c+ catinitéwa
 acá José .

lc+ cáni ucá
 nunutsit+ni,
 m+c+ catinitéwa
 acá María.

José catinéca íwaaca,
 José iwáaya María catinitéwaca.
 Eác+ ¿ quepetitéwa ?
 nenentitéwa acá



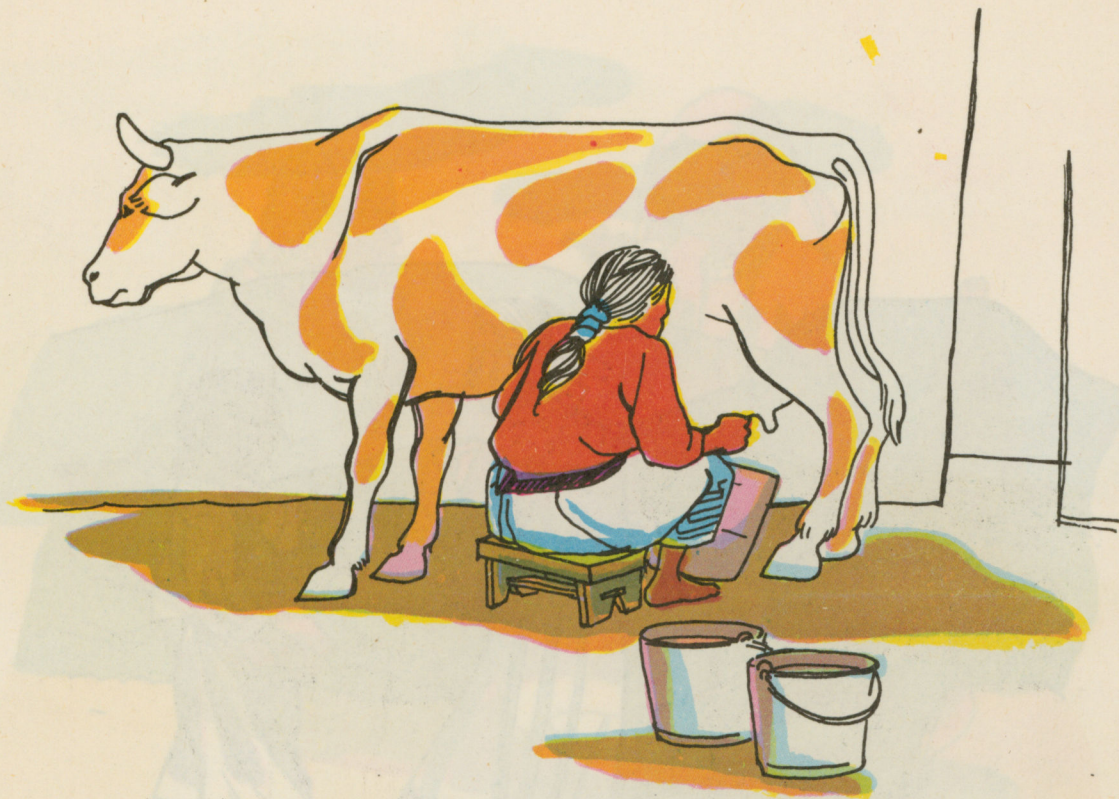
Riméri Rosita piparébi yumáama.

Míct+ ja pítuáne aquitsiemiéme,

ariquié wacanári pítíwatimíni,

quepáuca mítitá ayéba escuéra

peyéica.



Rosita iwáaya Sara catinitéwaca.

Sara pucúna bacárri,

perréiya utáme bárite p+hup+ne.

Rétsic+ m+c+ quérrio p+bébie.

Rétsi y quérrio árr+a paháne.



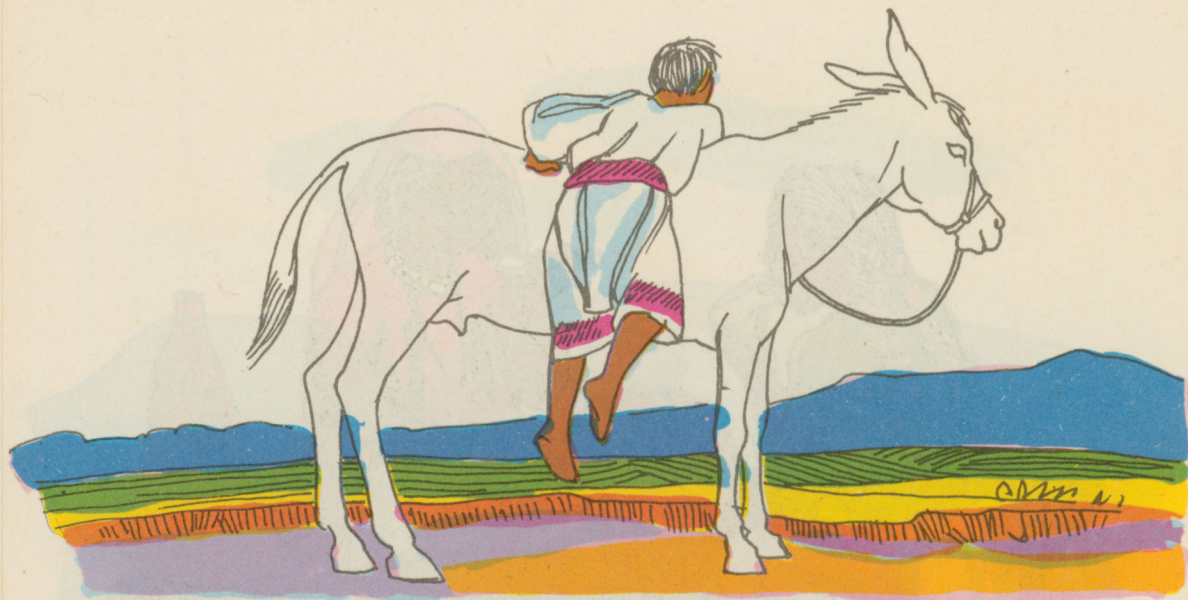
Rosita y Sara mepeuc+ca escuéra,
 múa waucáwa mep+té timaamate,
 m+ci méri mep+té +quit+árie
 ut+áricáci+ rapatsié.
 ¿ Ec+ri petiter+wábe ?



R+carí manayec+ne escuéra
m+me mep+tecuáiyó.

Ena puucá matá,
éna paapá p+timáne,
m+pa+páine maamáya.

Maamáya p+t+rr+ matatsié,
t+rr+ p+t+rr+ paapá p+bébie.



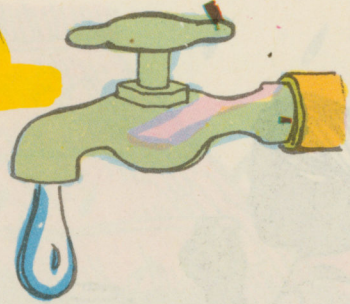
José se sube en un burro



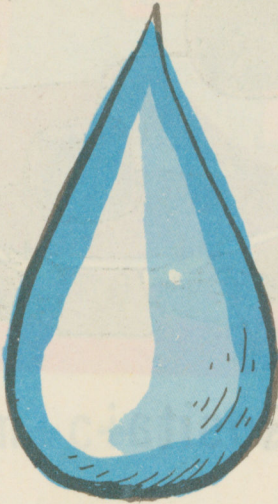
Junto a ese jarro y esa jícara,
está un pájaro.



agua



gota



esta es una gota



una nena bebe agua

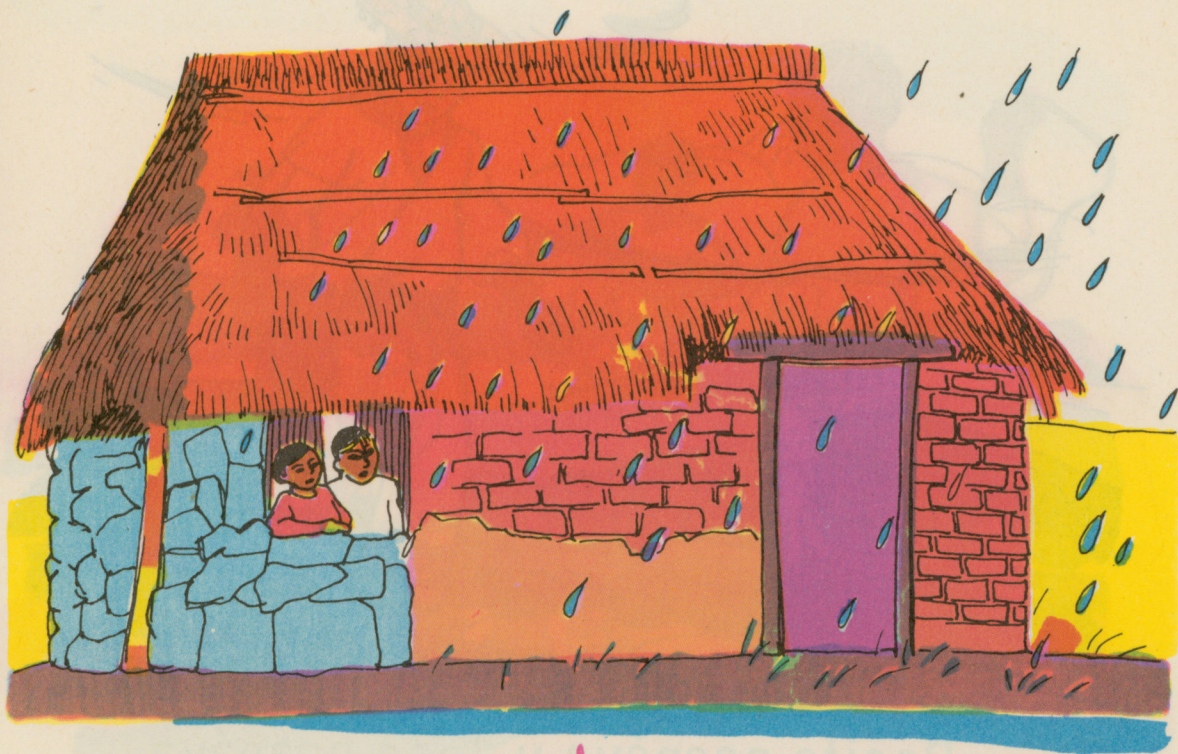


Sara pá+p+rajuábe Rosita
wái tep+ticuáni.

Wái mucuacuarri rárita
y rári táipa muuyáca.

Wái márra cáni waiyarit+ni.

Rosita pahébua
márra waiyári chipaháne.



Juana y José mep+yuiyata Sara,

m+c+ mepéu waicácu pero

mep+cán yec+nibábe mubíyec+.

M+c+ jái quetíy+y+rrábi waucáwa

ja canat+-c+n+.



Rosita paapáya y José paapáya

m emáu éyo,

m + c + im + ári mepét + c + reráitetá.

Memú watí inerr + áni im + ári

Ricarí + rruu im + ári

m + c + mem + yehú yuquié.



Ricarí me acunuarrí-áni
yuhuarráta tí-rí memúhwarréiya
mewaicati-béme.

Míci mewabiyatibé cabayatsírri,
míci pero mécu wabiyati-bé
cabayatsírri tsí-icí-ri píta
Juan y José tsimepi-caté
unabécai mewarreiyáti- tí-rí.



Juana ts+ć+ perréiya.

A ts+ć+ Capuríni p+titewá,

peuy-íbi eucuturrát+

tsuriéya p+y+bi

Cuínie p+tiyuquiébe, requeneterriéca,

n+carrestiquiéni.

fies	ta
fiesta	

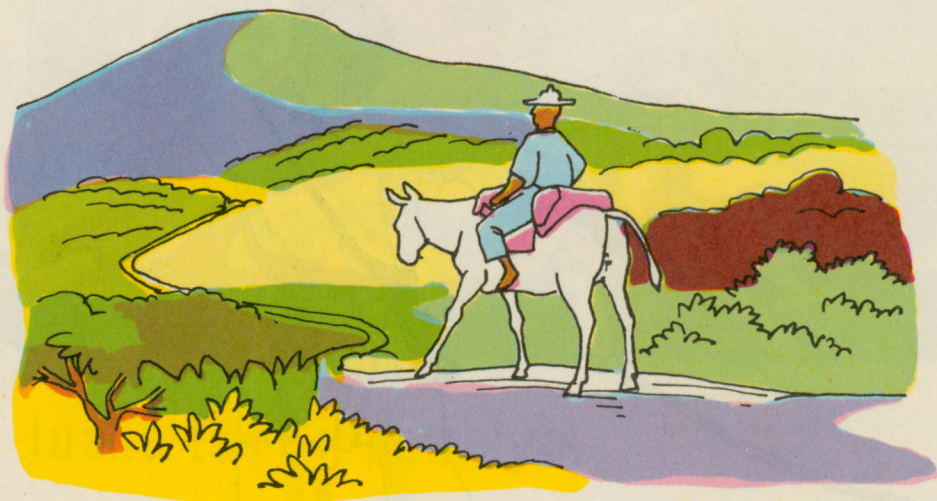
fue	te
fuede	



José fue a pasear a Tepic.
Fue a una fiesta y
compró un fuede muy bonito.
Regresó a su casa y se
puso a jugar con su fuede.
Ese fuede es muy fuerte.

La	Lo
----	----

Ca	ne	lo
----	----	----



Lalo purrúya p̄-titewá Canelo.

Lalo pantiyéirra yupurrutsié,
peyéica yemuritsié.

Purrúya peuhéna.

Lalo pinaquihérie m̄-irémec̄.

doc

tor

doctor



Luis muticúuye,

doctor murreiyémie.

Doctor meipá+rit+ani wayé.

Ricarí jeihiéni wayé,

Luis jeriemanéni.



Ayer Victoria estuvo en una boda. Vió a unos viejitos que tocaban violines y la música era bonita.

La novia tenía un vestido nuevo con mucho vuelo y estaba dando vueltas.

Victoria le regaló unas velas a la novia.



Sara les llevó su comida a los pollos, a los gallos y a las gallinas. Llevaba rabos de cebolla picados. Junto a ella estaban unos grillos y una ardilla. Sara se fue corriendo porque ya llegaba la lluvia.



Ne máama p̄tipíine

ne nepewaicám̄c̄

y ne p̄tí cuaníqueyu.

Wái mucuacuárri rárta y

rári muuyáca táipa.

Márta waiyári chipaháne.



Este es un niño que se llama Toño.
Toño tiene un año. Este niño
es del cuñado de Rosita.
Toño tiene en su puño un
moño, pero la dueña de ese
moño es Rosita.
Toño tiene sueño y Rosita
lo tapa con un paño para
que se duerma.



Mis hermanos van a trabajar al campo todos los días. Ellos se van muy temprano y hacen hoyos hondos para poner las semillas. A mediodía mi hermana Herminia les lleva su comida: les lleva tortillas, huevos, habas y pan que hace en el horno. A mis hermanos les gusta mucho esa comida, hasta le piden más.



En el campo mis hermanos siembran zanahoria y nuez. Para trabajar la tierra utilizan azadones, machetes y arado. Hay que cuidar mucho la siembra porque tal vez llovizne y caiga granizo y se acaben las plantas. Cuando se va la luz, ellos regresan a la casa, pero en el camino encuentran a Lorenza y la invitan a ir con ellos al zócalo. Ella dice que sí porque así estrenará sus zapatos nuevos.



Tutú Tepiyumé tepitímáwa.

Rutsi ic+ri pinírri tep+timáwa.
Tehítimáwame tepiticuáni.

Cartilla Huichol elaborada por:
Profr. y Lingüista Benjamín Pérez González.

Informantes:
Aurelio de la Cruz
Casimiro Morales.

Sub-Directora Técnica de Educación Indígena:
Evangelina Arana de Swadesh.

Dibujos:
Antonieta Castilla.

Esta cartilla se termino de
imprimir el dia 22, de Febrero
de 1973, en los talleres de
Litografica, y Tipografica,
VIV-SAN S. DE R.L. siendo su
tiro de 2,000, ejemplares.



* 3 9 0 5 1 0 1 0 4 0 4 S *

